CURRICULUM VITAE

PILAR BACAICOA GARCIA DE LA PEÑA

Traductrice indépendante

c/ Muga 28, 31180 Zizur Mayor, Navarra

699 848 998
948 – 182338

pilarbacaicoa@yahoo.es

ÉTUDES RÉALISÉES

Licence en Traduction et Interprétation (spécialisation français et anglais). Universidad del País Vasco.

Licence en Philosophie. Universidad Complutense de Madrid.

Certificate of Proficiency in English. University of Cambridge.

LANGUES

Anglais > Espagnol
Français > Espagnol

SOFTWARE

SDL Trados Studio 2019

EXPERIENCE PROFESSIONNEL

Traductrice indépendante depuis 2006
Traduction de textes dans les domaines suivantes :

Union Européen

Parlement Européen
Traduction de documents officiels : amendements, pétitions, documents de travail, fiches techniques, etc., sur divers sujets (économie, coopération internationale,

politique agricole et de pêche, éducation, droits humains, santé, emploi, migration, environnement et développement durable…). Anglais>Espagnol, Français> Espagnol

Commission européenne
Traduction et révision de documents divers : directives, rapports, décisions, règlements, guides dans divers domaines, dans le cadre du contrat OMNIBUS 15 et actuellement du contrat TRAD-19.

Traduction de documents relatifs aux activités de la Conférence des assemblées législatives régionales européennes, CALRE, pour le Parlement de Navarre.

Nations Unies

Traduction de documents divers (procès-verbaux des séances, programmes, rapports, examen des rapports, guides de référence, déclarations des ONG) sur des sujets très variés : ONG, coopération internationale, changement climatique, terrorisme, droits humains, égalité hommes-femmes, etc.) dans la combinaison de langues Anglais>Espagnol, Français>Espagnol.
Les traductions ont été effectuées pour le Comité économique et social, le Haut-commissariat aux droits de l'homme, l'Assemblée générale, la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes, etc.

Domaine entreprise

Traduction de documents pour des nombreux entreprises multinationaux du secteur automobile présentes dans la région, comme Volkswagen, TI Automotive, SAS Automotive (réglementation interne, logistique, marketing, pratiques commerciales, contrats, accords de confidentialité, rapports, etc.).

Juridique

Contrats, accords de confidentialité et de non-divulgation, contrats de permis de distribution, statuts des sociétés, verdicts, accords de partenariat y formation entre universités européennes, législation européenne, documents du portal européen e-Justice.

Sciences sociales - Égalité

Traduction d'expositions sur égalité hommes-femmes, pour le Gouvernement basque. Encuentros anuales SARE, 2006, 2007, 2008. http://bit.ly/1U6Jhse.
Traduction de plusieurs documents sur la situation des femmes dans le monde, pour l'Union Européen et pour Nations Unies (femmes migrantes, emploi des femmes, féminicide, violence de genre, droits des femmes, etc.).

Tourisme

Traduction du site internet de l'Office de Tourisme du Cœur de Béarn, www.coeurdebearn.com. (Description des hébergements, lieux d'intérêt, gastronomie, restaurants, produits du terroir, vins du jurançon, etc.)
Traduction des documents pour la chaîne hôtelière espagnole Meliá.
Traduction des documents sur tourisme durable pour l'Union Européenne.